

In the name of Allah, the All-Merciful, the Most Merciful.
May Allah bless Muḥammad and his family and
companions and grant them perfect peace.

Surah As-Saff

1

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

ALL THAT IS in the heavens and all that is on earth extols God's
limitless glory: for He alone is almighty, truly wise!
[Muhammed Asad]

All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah,
and He is the Mighty, the Wise.
[Pickthall]

Whatever is in the heavens and on earth, let it declare the Praises and
Glory of Allah: for He is the Exalted in Might, the Wise.
[Yusuf Ali]

Everything in the heavens and everything on earth praises God, who
is the almighty, the supremely wise.
[Thomas Cleary]

2

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ

O YOU who have attained to faith! Why do you say one thing and do another?

[Muhammed Asad]

O ye who believe! Why say ye that which ye do not?

[Pickthall]

O ye who believe! Why say ye that which ye do not?

[Yusuf Ali]

Believers, why do you say what you do not do?

[Thomas Cleary]

3

كَبِيرٌ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ

Most loathsome is it in the sight of God that you say what you do not do!

[Muhammed Asad]

It is most hateful in the sight of Allah that ye say that which ye do not.

[Pickthall]

Grievously odious is it in the sight of Allah that ye say that which ye do not.

[Yusuf Ali]

It is tremendously hateful to God that you say what you do not do.

[Thomas Cleary]

4

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا
كَأَنَّهُمْ بُنِينَ مَرْصُورٍ

Verily, God loves [only] those who fight in His cause in [solid] ranks,
as though they were a building firm and compact.
[Muhammed Asad]

Lo! Allah loveth them who battle for His cause in ranks, as if they were
a solid structure.
[Pickthall]

Truly Allah loves those who fight in His Cause in battle array, as if they
were a solid cemented structure.
[Yusuf Ali]

God loves those who fight for the sake of God in a battle line as though
they were a solid building.
[Thomas Cleary]

5

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يُقَوْمُ ۚ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ
أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ
قُلُوبَهُمْ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ

Now when Moses spoke to his people, [it was this same truth that he had in mind:] “O my people! Why do you cause me grief, for God does not bestow His guidance upon iniquitous folk.

[Muhammed Asad]

And (remember) when Moses said unto his people: O my people! Why persecute ye me, when ye well know that I am Allah’s messenger unto you? So when they went astray Allah sent their hearts astray. And Allah guideth not the evil-living folk.

[Pickthall]

And remember, Moses said to his people: “O my people! why do ye vex and insult me, though ye know that I am the messenger of Allah (sent) to you?” Then when they went wrong, Allah let their hearts go wrong. For Allah guides not those who are rebellious transgressors.

[Yusuf Ali]

Moses said to his people, “Why do you injure me when you know I am God’s messenger to you?” And when they deviated, God let their hearts become perverse, as God does not guide people who are dissolute.

[Thomas Cleary]

6

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يٰبَنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ
التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ
أَحْمَدٌ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ
مُبِينٌ

And [this happened, too,] when Jesus, the son of Mary, said: “O children of Israel! Behold, I am an apostle of God unto you, [sent] to confirm the truth of whatever there still remains
[Muhammed Asad]

And when Jesus son of Mary said: O Children of Israel! Lo! I am the messenger of Allah unto you, confirming that which was (revealed) before me in the Torah, and bringing good tidings of a messenger who cometh after me, whose name is the Praised One. Yet when he hath come unto them with clear proofs, they say: This is mere magic.
[Pickthall]

And remember, Jesus, the son of Mary, said: “O Children of Israel! I am the messenger of Allah (sent) to you, confirming the Law (which came) before me, and giving Glad Tidings of a Messenger to come after me, whose name shall be Ahmad.” But when he came to them with Clear Signs, they said, “this is evident sorcery!”
[Yusuf Ali]

And Jesus Son of Mary said, “O Children of Israel, I am God’s messenger to you, confirming the truth of the Torah before me, and heralding a messenger who will come after me, his name Ahmad, most praiseworthy.” But when he brought them proofs, they said, “This is obvious sorcery!”
[Thomas Cleary]

7

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ
يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ

And who could be more wicked than one who invents [such] a lie about [a message from] God, seeing that he is [but] being called to self-surrender unto Him? But God does not bestow His guidance upon evil-doing folk.
[Muhammed Asad]

And who doeth greater wrong than he who inventeth a lie against Allah when he is summoned unto Al-Islam? And Allah guideth not wrongdoing folk.
[Pickthall]

Who doth greater wrong than one who invents falsehood against Allah, even as he is being invited to Islam? And Allah guides not those who do wrong.
[Yusuf Ali]

And who is more wrong than one who invents falsehood against God even as he is invited to acquiescence; as God does not guide people doing wrong.
[Thomas Cleary]

8

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ
وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ

They aim to extinguish God's light with their utterances: but God has willed to spread His light in all its fullness, however hateful this may be to all who deny the truth

[Muhammed Asad]

Fain would they put out the light of Allah with their mouths, but Allah will perfect His light however much the disbelievers are averse.

[Pickthall]

Their intention is to extinguish Allah's Light (by blowing) with their mouths: But Allah will complete (the revelation of) His Light, even though the Unbelievers may detest (it).

[Yusuf Ali]

They want to extinguish the light of God with their mouths, but God will complete the divine illumination in spite of the hatred of the Atheists.

[Thomas Cleary]

9

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

He it is who has sent forth His Apostle with [the task of] spreading guidance and the religion of truth, to the end that He make it prevail over all [false] religion, however hateful this may be to those who ascribe divinity to aught but God.

[Muhammed Asad]

He it is Who hath sent His messenger with the guidance and the religion of truth, that He may make it conqueror of all religion however much idolaters may be averse.

[Pickthall]

It is He Who has sent His Messenger with Guidance and the Religion of Truth, that he may proclaim it over all religion, even though the Pagans may detest (it).

[Yusuf Ali]

God is the one who sent the messenger with the guidance and the religion of truth, to reveal it to all religion, even if polytheists object.

[Thomas Cleary]

10

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجْرَةٍ تُنْجِيكُمْ
مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

O YOU who have attained to faith! Shall I point out to you a bargain that will save you from grievous suffering [in this world and in the life to come]?

[Muhammed Asad]

O ye who believe! Shall I show you a commerce that will save you from a painful doom?

[Pickthall]

O ye who believe! Shall I lead you to a bargain that will save you from a grievous Penalty?-

[Yusuf Ali]

Believers, shall I guide you to a trade that will save you from intense agony

[Thomas Cleary]

11

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

You are to believe in God and His Apostle, and to strive hard in God's cause with your possessions and your lives: this is for your own good - if you but knew it!
[Muhammed Asad]

Ye should believe in Allah and His messenger, and should strive for the cause of Allah with your wealth and your lives. That is better for you, if ye did but know.
[Pickthall]

That ye believe in Allah and His Messenger, and that ye strive (your utmost) in the Cause of Allah, with your property and your persons: That will be best for you, if ye but knew!
[Yusuf Ali]

you believe in God and the messenger of God, and strive for the cause of God with your properdes and your persons - that is best for you, if you knew:
[Thomas Cleary]

12

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

[If you do so,] He will forgive you your sins, and [in the life to come] will admit you into gardens through which running waters flow, and into goodly mansions in [those] gardens of perpetual bliss: that [will be] the triumph supreme!

[Muhammed Asad]

He will forgive you your sins and bring you into Gardens underneath which rivers flow, and pleasant dwellings in Gardens of Eden. That is the supreme triumph.

[Pickthall]

He will forgive you your sins, and admit you to Gardens beneath which Rivers flow, and to beautiful mansions in Gardens of Eternity: that is indeed the Supreme Achievement.

[Yusuf Ali]

God will forgive you your sins and admit you to gardens with streams flowing below, pleasant abodes in gardens of eternity - that is the great success.

[Thomas Cleary]

13

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۖ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

And [withal, He will grant you] yet another thing that you dearly love: succour from God [in this world], and a victory soon to come: and [thereof, O Prophet,] give thou a glad tidings to all who believe.
[Muhammed Asad]

And (He will give you) another (blessing) which ye love: help from Allah and present victory. Give good tidings (O Muhammad) to believers.
[Pickthall]

And another (favour will He bestow,) which ye do love,- help from Allah and a speedy victory. So give the Glad Tidings to the Believers.
[Yusuf Ali]

And another you will like - help from God, and victory close at hand; so give the good news to the believers.
[Thomas Cleary]

14

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
 عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى
 اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَآمَنَتْ
 طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا
 الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ

O YOU who have attained to faith! Be helpers [in the cause of God - even as Jesus, the son of Mary, said unto the white-garbed ones, and they have become the ones that shall prevail.

[Muhammed Asad]

O ye who believe! Be Allah's helpers, even as Jesus son of Mary said unto the disciples: Who are my helpers for Allah? They said: We are Allah's helpers. And a party of the Children of Israel believed, while a party disbelieved. Then We strengthened those who believed against their foe, and they became the uppermost.

[Pickthall]

O ye who believe! Be ye helpers of Allah: As said Jesus the son of Mary to the Disciples, "Who will be my helpers to (the work of) Allah?" Said the disciples, "We are Allah's helpers!" then a portion of the Children of Israel believed, and a portion disbelieved: But We gave power to those who believed, against their enemies, and they became the ones that prevailed.

[Yusuf Ali]

Believers, be helpers of God, as Jesus Son of Mary said to the disciples, "Who will be my helpers to God?" The disciples said, "We will be helpers of God. And a part of the Israelites believed, while a part scoffed; We backed those who believed against their enemies, so they became victorious.

[Thomas Cleary]

